

**НЕПРОИЗВОДНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ДЕНЕГ, ПЛАТЕЖЕЙ
И ФИНАНСОВЫХ ОПЕРАЦИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ:
СООТНОШЕНИЕ ИСКОННЫХ И ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ**

**NON-DERIVATIVE NOMINATION OF MONEY, PAYMENT AND
FINANCIAL OPERATIONS IN RUSSIAN: CORRELATION OF
NATIVE AND BORROWED WORDS**

А. А. Соловьёва

A. Salauyova

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: solovyova.a.25@gmail.com

Рассмотрено происхождение (исконный или заимствованный характер) 100 непроизводных лексем, обозначающих деньги, платежи, финансовые операции. Исследовательский корпус обозначений был сформирован путем компонентного анализа словарных дефиниций в «Большом толковом словаре русского языка» под ред. С.А. Кузнецова. Определен процент исконно русских слов и заимствований из разных языков. Показано, что больше всего заимствований из немецкого языка (31 %), второе место занимают французские заимствования (16 %), далее – английские (13 %), затем латинизмы (10%), потом итальянские (5%), тюркские заимствования (5%) и заимствования из других языков (5%). Данное количественное соотношение объясняется развитием взаимосвязей с западноевропейскими странами в сфере экономики, в результате которого в лексику русского языка проникают многочисленные финансовые и коммерческие обозначения.

Ключевые слова: экономические обозначения терминологического и нетерминологического характера; компонентный анализ словарных дефиниций; непроизводные слова; исконные слова; заимствования; количественное соотношение слов разного происхождения в русской экономической лексике.

The origin (native or borrowed character) of 100 non-derivative lexemes, denoting money, payments, financial transactions, is considered. The research corpus of nominations was formed by component analysis of dictionary definitions in the “Large Explanatory Dictionary of the Russian Language,” edited S. Kuznetsov. The percentage of native Russian words and borrowings from different languages has been determined. It is shown that most of the borrowings are from German (31%), second place is occupied by French borrowings (16%), then - English (13%), then Latin (10%), then Italian (5%), Turkic loans (5 %) and borrowing from other languages (5%). This quantitative correlation is explained by the development of interconnec-

tions with Western European countries in the economic sphere, as a result of which numerous financial and commercial nominations penetrate the Russian language.

Keywords: economic nominations of terminological and non-terminological nature; component analysis of dictionary definitions; non-derivative words; native words; borrowings; quantitative ratio of words of different origin in Russian economic vocabulary.

1. О деньгах и финансах. Ономаσιологическое своеобразие непродных обозначений и их генерирующая роль в терминосистеме

В связи с глобализацией, расширением торгово-экономических отношений между странами, особый интерес представляет экономическая лексика. Вследствие интенсификации экономических отношений внутри всех стран, предприятий, учреждений, семей, экономика касается каждого члена общества, поэтому в экономической лексике важна не только специальная терминология, но и слова семантического поля «деньги и платежи», известные каждому взрослому человеку. О деньгах и финансах сегодня говорят не только в узком кругу специалистов, но и в непрофессиональном общении. Каждый человек в связи с быстро развивающимися экономическими событиями непроизвольно становится «экономистом поневоле», вынужден разбираться как минимум в базовых экономических терминах. Это неслучайно, ведь развитие рыночных отношений является сильным толчком к тому, чтобы подобные термины постепенно из узкоспециальной лексики переходили в общелитературный язык, начинали функционировать на страницах печати, звучать по радио и телевидению.

Численно небольшую, но исключительно важную часть русской экономической лексики составляют непродные термины. Под непродными понимаются слова, состоящие из корня и аффикса, т.е. слова, не образованные от других слов. Например, слово *банк* – непродное, потому что в русском языке нет слова, от которого было бы образовано это существительное. Непродные слова являются базовыми и имеют, как правило, более широкое значение, чем их дериваты. Непродные обозначения играют генерирующую роль в терминосистеме, так как зачастую являются производящими или мотивирующими словами. Именно от непродных слов может быть образована словообразовательная цепочка дериватов. Тем не менее, многие непродные обозначения денег и платежей в русском языке являются результатом заимствования. Следует отметить, что заимствованное слово иногда сохраняет свой первоначальный облик, а иногда претерпевает определенные изменения. Большинство поступающих в язык заимствований остаются без каких-либо изменений. Это, как правило, интерна-

циональные слова, т.е. первоначальные наименования понятий. Поэтому из-за отсутствия такого слова в других языках или по иной причине в каждом из языков мира принимается слово, выражающее данное понятие. В особенности, перемены последних лет на фоне процессов интеграции и глобализации выражаются интернациональными словами. Эти слова принадлежат европейским языкам: английскому, французскому, итальянскому и латинскому.

2. Задачи статьи. Принципы отбора материала. Источники. Объем языкового материала. Задачи данной статьи состоят в характеристике с точки зрения происхождения системы русских непроемных обозначений денег, платежей и финансовых операций. Эта общая задача предполагает определение количественного соотношения исконных и заимствованных обозначений, а также их групп в зависимости от языка-источника заимствования.

Актуальность данной работы определяется важностью анализируемой проблемы для школьного и вузовского изучения специальной лексики, в нашем случае – экономических терминов на родном языке.

Материалом для работы послужили 100 русских обозначений денег и платежей, извлеченных из «Большого толкового словаря русского языка» под ред. С.А. Кузнецова 2000 г. (Далее при ссылках обозначается сокращенно Кузн.). Данный словарь является одним из самых полных словарей общего языка [130 тыс. слов]. Кроме того, был использован «Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов», отв. ред. Н.Ю. Шведова 2011 г. (далее Швед). Уникальность последнего словаря заключается в том, что в словарной статье о каждом непроемном слове даны краткие этимологические сведения, что важно и удобно для выполняемого исследования. Эти справки были составлены Л.В. Куркиной (этимологические зоны словарных статей, посвященных исконным словам, древним заимствованиям и заимствованиям до XVIII в.) и Л.П. Крысиным (этимологические зоны словарных статей, посвященных заимствованиям XVIII-XX вв. и интернациональным словам).

При отборе материала исследования возникали некоторые трудности, связанные с определением того, относится ли та или иная лексема к полю обозначений денег, платежей и финансовых операций. Эта задача решалась на основе метода компонентного анализа словарных дефиниций. Этот метод направлен, прежде всего, на исследование содержательной стороны слова и, в свою очередь, позволяет определить, насколько то или иное слово является подходящим для исследуемого подкорпуса. Если в толковании того или иного слова присутствует хотя бы одна лексема, бесспорно принадлежащая полю 'деньги, платежи финан-

совые операции' (например, *деньги, платить, купить, расход, доход, одолжить, банк, процент, облигация* и т.п.), то есть основания включить проблемное слово в исследуемое поле.

Например, лексическая единица *стипендия* в Кузн. определяется как, 'регулярное денежное пособие, выдаваемое государством, общественным фондом, частной организацией учащимся в специальных учебных заведениях и на курсах с отрывом от производства' [1, с. 1269]. В описании данного слова имеется словосочетание – *денежное пособие*, показывающее, что данная лексема может быть включена в подкорпус «деньги и платежи». Лексическая единица *льгота* в «Большом толковом словаре русского языка С.А. Кузнецова» определяется как 'полное или частичное освобождение от соблюдения установленных законом общих правил, выполнения каких-л. обязанностей' [1, с. 508]. В описании данного слова нет ни одного входящего в данное поле слова, поэтому слово в состав исследуемого лексико-семантического поля включаться не может. Спорная ситуация возникла также при отборе таких слов, как *база, актив, лимит, ревизия, оферта*.

Используя метод компонентного анализа словарных дефиниций, определим принадлежность приведенных слов к подкорпусу «деньги и платежи». Слово *база* – это 1. Совокупность каких-л. материальных ценностей, ресурсов, технических сооружений и т.п., необходимых для осуществления или деятельности чего-л. 2. Основа, основание чего-л. 3. Организация, предприятие, занимающиеся хранением, снабжением или обслуживанием кого-л.; место их размещения. 4. Опорный пункт какой-л. профессиональной группы людей (во время их работы, похода и т.п.). 5. (Воен.) Специально оборудованная территория с размещенными на ней войсками, боеприпасами, оружием и т.п. [1, с. 55]. В описании всех пяти значений лексемы *база* ни одного соответствующего подкорпусу «деньги и платежи» слова не обнаружено, поэтому данная непроеводная единица в список материала исследования не включается. Лексема *актив* имеет следующие значения: 1. (Финанс.) Часть баланса предприятия, учреждения и т.п.: стоимость всех его материальных ценностей (денежных средств, имущества, долговых требований к другим предприятиям и т.п.; противоп.: пассив). 2. (Бухг.) превышение денежных доходов страны, полученных из-за границы, над ее заграничными расходами. 3. (Разг.) Чьи-л. успехи, достижения, преимущества и т.п. [1, с. 33]. Анализируя имеющиеся толкования, можно выделить наличие в двух значениях лексемы *актив* таких слов, как *стоимость, денежные средства, денежные доходы, расходы*. Наличие перечисленных слов в толковании показывают принадлежность слова *актив* к подкорпусу «деньги и платежи». Рассмотрим слово *лимит*: 'предельная норма

пользования чем-л., расходования чего-л.’ [1, с. 497]. В описании значения лексемы *лимит* нет подходящего для семантического поля «деньги и платежи» слова, поэтому данная непроемная единица в список материала исследования включаться не может. Лексема *оферта* – это ‘(Финанс.) предложение заключить договор, сделку, обращенное к определенному лицу и содержащее перечисление условий предлагаемого договора, сделки’ [1, с. 768]. Из словарного толкования данного слова видно, что оно относится к финансовой лексике, однако по наличию таких слов, как *договор*, *сделка*, нет уверенности в том, что оферта может быть напрямую связана с деньгами или платежами. Поэтому данную непроемную лексическую единицу в список подкорпуса вносить не стоит.

3. Русские непроемные обозначения денег, платежей и финансовых операций. Количественное соотношение исконных и заимствованных слов.

3.1. Исконные слова, обозначающие деньги и платежи

«Основным пластом словарного материала современного русского языка, как и русского языка на всем протяжении его развития, являются исконно русские слова» [2, с. 69]. Однако, в области исследуемого лексико-семантического поля «деньги, платежи, финансовые операции» наблюдается обратное: доля исконно русских слов составляет 15% (15 из 100); в то время как заимствованная лексика преобладает – 85% (85 из 100).

Приведем полный ряд исконно русских слов, обозначающих деньги и платежи: *гривна*, *долг*, *заем*, *заимка*, *зalog*, *карман*, *копейка*, *лавка*, *налог*, *опт*, *пошлина*, *рубль*, *ссуда*, *торг*, *цена*.

3.2. Заимствованные слова в семантическом поле ‘деньги, платежи, финансовые операции’

Заимствования, включенные в подкорпус «деньги, платежи, финансовые операции», были сгруппированы в зависимости от языкового источника заимствования с определением процентного соотношения.

3.2.1. Заимствования из немецкого языка

Наибольшую долю – 31% (31 слово из 100 лексем рассмотренного семантического поля) среди заимствованных слов занимают слова, заимствованные из немецкого языка: *акция*, *алименты*, *амортизация*, *ассигнация*, *аукцион*, *банкнота*, *бухгалтер*, *грош*, *дебет*, *девальвация*, *депозит*, *инвестировать*, *капитал*, *касса*, *комиссия*, *конверсия*, *коррупция*, *кризис*, *купить*, *купец*, *ликвидировать*, *марка*, *машинация*, *облигация*, *пассив*, *процент*, *рента*, *санкция*, *штраф*, *экономия*.

3.2.2. Заимствования из французского языка

Французские заимствования: *аванс, акциз, баланс, биржа, бюджет, гонорар, грант, дивиденд, дисконт, дотация, инфляция, кредит, пенсия, транжирить, финансы, фонд* составляют 16% от лексем рассмотренного семантического поля.

3.2.3. Заимствования из английского языка

Слова *баксы, бартер, бизнес, бренд, брокер, букмейкер, дефолт, доллар, евро, импорт, лизинг, пенс, экспорт* заимствованы из английского языка, их доля в семантическом поле «деньги, платежи, финансы» составляет 13%.

3.2.4. Латинизмы

Такие лексические единицы как *актив, аудит, вексель, дефицит, лицензия, монета, стипендия, субсидия, транзакция, фунт* являются заимствованиями из латинского языка и представляют собой 10% всех слов исследуемого подкорпуса.

3.2.5. Заимствования из итальянского и других языков

Лексемы *банк, банкрот, валюта, инкассатор, сальдо* – это итальянские заимствования, имеющие долю в 5%. Тюркские заимствования *алтын, базар, деньги, таможня, товар* также составляют 5%. Заимствования из польского языка *аренда, злотый, стоить*, греческого языка *ипотека*, голландского языка *фрахт* в сумме составляют 5% от всех слов подкорпуса «деньги, платежи, финансовые операции».

Итак, среди непроизводных обозначений денег и платежей в русском языке большую долю составляют иноязычные слова (85 %).

На рисунке 1 показано количественное соотношение исконных и заимствованных обозначений, а также их групп в зависимости от языка-источника заимствования.

4. Количественное соотношение исконных и заимствованных обозначений, а также их групп в зависимости от языка-источника заимствования.

Доля заимствований в экономической терминологии очень значительна. Это объясняется во многом самим характером экономической деятельности. «Многие экономические ситуации имеют реальный международный характер (внешняя торговля, таможи, перевозки и др.). Сфера заимствований включает имена экономических субъектов (лиц и «действителей»), видовые обозначения тех или иных экономических ситуаций (например, конкретные виды аренды) и родовых экономических категорий (типа налог, цена)» [3, с.197].

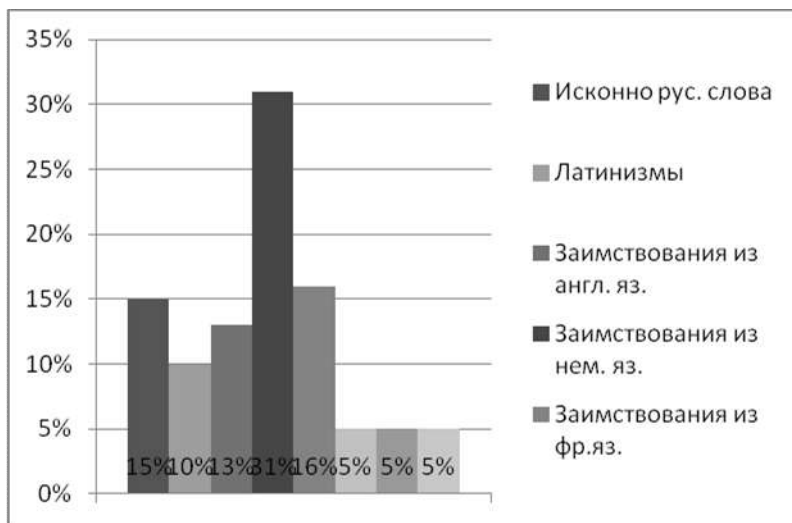


Рис. 1. Количественное соотношение исконных и заимствованных обозначений, а также их групп в зависимости от языка-источника заимствования

Таким образом, был проведен анализ непроемных русских обозначений денег и платежей; была определена доля исконно русских слов среди денежных и платежных обозначений; было проанализировано соотношение заимствованных из разных языков обозначений денег и платежей; было выяснено, что базовую часть исследуемого материала составляют заимствования (85%), из них наибольшую долю имеют заимствования из немецкого языка (31%), вторую позицию занимают французские заимствования (16%), затем английские заимствования (13%), латинизмы (10%), итальянские (5%) и тюркские заимствования (5%), заимствования из других языков (5%). Доля исконно русских слов составила 15 %.

Схожее исследование по языковому анализу экономических терминов проводилось М.Г. Лунновой, в результате которого были получены следующие процентные соотношения: латинизмы – 34,6%, исконно русские слова – 18,8%, заимствования из французского языка – 17,5%, английские заимствования – 8,8%, немецкие заимствования – 6,9%, заимствования из итальянского языка – 5,8%, тюркские заимствования – 1% [4, с. 56-58]. Материалом для работы М.Г. Лунновой послужили 520 экономических терминов, извлеченных из краткого информационно-терминологического словаря «Рыночная экономика» (1991 г.), автором которого является Ю.В. Богатин, «Толкового словаря современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия» (2001 г.) под

редакцией Г.Н. Складневской, «Словаря иностранных слов» (1996 г.) [4, с. 56].

Сравнивая результаты двух исследований, можно заметить сходства в долях исконно русских слов (15% и 18,8%), французских (16% и 17,5%), английских (13% и 8,8%), итальянских (5% и 5,8%) заимствований. Существенные различия наблюдаются в процентном соотношении латинизмов (10% и 34,6%) и немецких заимствований (31% и 6,9%). Это, вероятно, можно объяснить тем, что при отборе материала исследования М.Г. Луннова делала акцент на экономических терминах (отсюда такое количество латинизмов), в нашем же исследовании внимание в большей мере было сконцентрировано на общей лексике, связанной с деньгами, платежами и финансовыми операциями.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Большой толковый словарь русского языка (130 000 слов и выражений) / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
2. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: «Языки русской культуры», 1996. – С. 142–161.
3. Китайгородская, М.В. Современная экономическая терминология (Состав. Устройство. Функционирование) / М.В. Китайгородская // Русский язык конца XX столетия (1985-1995): коллективная монография / отв. редактор Е.А. Земская. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – С. 162-235.
4. Луннова, М.Г. Экономическая лексика с точки зрения происхождения / М.Г. Луннова // Известия ПГПУ. – 2007. – № 4. – С. 56–58.
5. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов (82 000 слов и фразеологических выражений) / Отв. ред. академик РАН Н.Ю. Шведова. М.: Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН; Изд. центр «Азбуковник», 2008. – 1175 с.